

# ТИПОЛОГИЯ ЗАДАНИЙ ПО УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ НА ЭТАПЕ ТРЕНИРОВКИ ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ ЗАНЯТИЙ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ (С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ВИДЕОМАТЕРИАЛОВ)

Д. К. Калягин

Научный руководитель Е. Л. Марьяновская, кандидат педагогических наук, доцент

*Рязанский государственный университет имени С. А. Есенина*

*Рязань, Россия*

*e-mail: d.kalyagin7@gmail.com*

В статье предлагается типология заданий, способствующих постепенному формированию умений устного перевода. Задания подкреплены практическими примерами на материале экранизации одноименного романа Скотта Туроу «Презумпция невиновности» (1990).

*Ключевые слова:* устный перевод; учебный перевод; типология заданий; видеоматериалы.

**Введение.** В условиях новых образовательных стандартов, в рамках которых сокращается количество часов на аудиторную работу, возникает большая необходимость в методически эффективной организации занятий студентов языковых вузов. Одним из эффективных средств организации этапа тренировки может служить учебный перевод, который, являясь средством, способствует формированию «иноязычных речевых навыков и умений» [1, с. 68], поскольку в процессе предпереводческого анализа, непосредственного перевода и постпереводческого анализа обучающиеся начинают глубже понимать сущность рассматриваемого контекста и прагматическую ценность каждого слова [2, с. 112]. В данной статье предлагается типология заданий по учебному переводу с практическими примерами, построенными на основе видеоматериалов, поскольку они способствуют коммуникативному fasciniрующему нацеливанию на работу с последующим материалом [3, с. 7-12] и конвергенции специальных, академических, профессиональных и воспитательных целей [4, с. 23].

**Основная часть.** Предлагаемая нами типология подразумевает предварительный внеаудиторный просмотр видеоматериала в целях экономии времени непосредственного занятия и включает в себя следующие типы заданий по учебному переводу:

1. Задание в синхронном повторе;
2. Задание в соотношении лексических единиц с их переводом;
3. Задание в обратном переводе;
4. Задание в последовательном переводе.

Рассмотрим каждый тип заданий в порядке их упоминания.

### 1. Задание в синхронном повторе.

Навык устного перевода необходимо формировать постепенно. Преждевременный переход к заданиям этапа речевой практики может демотивировать студента и создать у него негативное отношение к этому виду перевода в целом («это не мое»). Эффективность формирования этого навыка во многом зависит от тщательной и осознанной работы на этапе тренировки с помощью качественных опор, которые не будут ограничивать свободу творчества, а, наоборот, помогут сделать первые шаги к успешному устному переводу [5, с. 6].

Так, студентам переводческого отделения (направление 45.03.02 Лингвистика, профиль (направленность) перевод и переводоведение) в Рязанском государственном университете имени С. А. Есенина в Институте иностранных языков, обучающимся на третьем курсе, в рамках рабочей программы дисциплины «Практический курс английского языка», в рамках коммуникативной ситуации «преступление и наказание» могут быть предложены следующие задания на основе экранизации одноименного романа «Презумпция невиновности» (1990).

Вначале студентам дается задание в синхронном повторе, которое выполняется в парах. Каждый обучающийся получает небольшую часть фрагмента из фильма, который в дальнейшем будет использоваться в качестве тренировочного задания в устном переводе. Студенты читают друг другу фрагменты «в нормальном или слегка замедленном темпе без пауз. Второй студент воспроизводит текст с отставанием примерно на синтагму» [1, с. 44]. Несмотря на отсутствие перевода как такового, такое задание готовит к нему, поскольку развивает непосредственную память, а также произносительные и интонационные навыки, поскольку повтор осуществляется на языке оригинала – английском.

### 2. Задание в соотнесении лексических единиц с их переводом.

Такое задание поможет обучающимся заранее разобрать наиболее трудные для устного перевода фрагменты. Пример задания в соотнесении лексических единиц с их переводом представлен ниже:

Has Mr Sabich ever expressed to you any **reservations** about Harold Greer's abilities?

The word 'reservation' is used in the meaning of:

1. сохранение;
2. опасение;
3. умолчание.

-Were you assigned initially? -Harold Greer initially **handled the case**.

The phrase 'handled the case' means:

1. вел дело;
2. раскрыл дело;
3. передал дело.

### 3. Задание в обратном переводе.

Такое задание заключается в следующем: студентам дается текст оригинала и его перевод. Их задача – изучить два текста, а затем закрыть текст оригинала и воспроизвести его, имея перед собой перевод [6, с. 52]. Задание может показаться достаточно формальным и искусственным, однако с помощью него можно достичь одновременно несколько целей.

Во-первых, оно помогает освоить и закрепить пройденный материал. Так, изученные юридические термины из фильма «Презумпция невиновности» можно отработать на примере монолога мистера Сэбича, где велика концентрация этой лексики. Пример такого задания в обратном переводе представлен ниже:

I am a **prosecutor**. I'm a part of the business of **accusing, judging,** and punishing. I explore the **evidence** of a crime and determine who is **charged**...

Я **прокурор**. Я звено системы **обвинения, суда** и наказания. Я изучаю **улики** преступления и устанавливаю, кому следует **предъявить обвинение**...

Во-вторых, несмотря на то, что задание лишь имитирует устный перевод, оно помогает в нем потренироваться, поскольку выполнение задания подразумевает «беглость, отсутствие хезитационных пауз, естественность интонации, обращенность речи к слушающему». Причем студентам разрешается отклоняться от оригинального текста, если «используемые ими варианты не уступают по идиоматичности оригиналу» и изучаемые термины сохраняются [6, с. 52].

### 4. Задание в последовательном переводе.

Наконец, студенты могут переходить к заданию в последовательном переводе отрывка:

A) Practice a consecutive interpretation at court. Translate all the questions Dan Lipnazer, the witness who is being questioned, receives and all the replies he makes (time code from Presumed Innocent: 01:25:18-01:28:12).

В фильме также представлены другие сцены допроса свидетелей, а также подозреваемых, которые можно в дальнейшем использовать для последующей практики в последовательном переводе без или с минимальным количеством опор, однако такое задание уже относится к этапу речевой практики.

**Заключение.** Рамки статьи безусловно накладывают определенные ограничения, и предлагаемую нами типологию можно было бы продолжить, однако на наш взгляд предложенные типы заданий способствуют развитию навыка устного перевода и позволяют создать предпосылки для профессионализации практических занятий по переводу, который стано-

вится средством понимания иноязычных высказываний и обеспечивает практику в их порождении.

#### **Библиографические ссылки**

1. Колкер Я. М., Устинова Е. С., Шеина И. М. Как использовать родной язык на разных ступенях изучения иностранного: учеб. пособие. Рязань, 2007.
2. Марьяновская Е. Л. Предпереводческий анализ как инструмент обучения художественному переводу: учеб.-метод. пособие. СПб. : Алеф-Пресс, 2015.
3. Соковнин В. М. Коммуникативное фасцинирующее нацеливание (fascino targeted communication) – главная функция фасцинации // Метеор-Сити. 2016. №2. С. 7-43.
4. Ван Цзиньлин, Колкер Я. М., Устинова Е. С., Марьяновская Е. Л. Русский как иностранный: преподавание с опорой на родной язык и язык-посредник : коллективная монография. СПб. : Алеф-Пресс, 2019.
5. Колкер Я. М., Устинова Е. С., Еналиева Т. М. Практическая методика обучения иностранному языку : учеб. пособие для студ. филол. фак. высш. пед. учеб. заведений. 3-е изд. Рязань : Приз, 2011.
6. Устинова Е. С. Внедрение профессионального перевода в практические занятия по иностранному языку на младших курсах // Иностранные языки в высшей школе. 2020. № 1 (52). С. 49-56.